

00822

अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा कार्यक्रम

सत्रांत परीक्षा

जून, 2015

पी.जी.डी.टी. - 01 : अनुवाद : सिद्धांत और प्रविधि

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

नोट : सभी प्रश्नों के उत्तर देने हैं।

1. आज के युग में अनुवाद के महत्व की चर्चा कीजिए। 20
अथवा
कोशों के प्रकार बताते हुए अनुवाद में कोश की उपयोगिता पर विचार कीजिए।
2. मशीनी अनुवाद की विविध पद्धतियों का विवेचन कीजिए। 20
अथवा
अनुवाद मूल्यांकन से आप क्या समझते हैं? अनुवाद मूल्यांकन की पद्धतियों का सोदाहरण विश्लेषण कीजिए।
3. निम्नलिखित में से किन्हीं दो पर टिप्पणी लिखिए : 10x2=20
(क) अनुवाद की सीमाएँ
(ख) अनुवाद में 'थिसॉरस' का उपयोग
(ग) संस्कृति के विकास में अनुवाद की भूमिका
(घ) अंतःभाषिक अनुवाद तथा अंतरभाषिक अनुवाद

4. निम्नलिखित का हिन्दी/अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए : 5x2=10

A friend in need is a friend indeed
Beggars cannot be choosers
To cut no ice
To change colours
To play with edged forces

अथवा

जाको राखे साइयाँ मार सके ना कोय
थोथा चना बाजे घना
जहाँ चाह वहाँ राह
खून पसीना एक करना
टेढ़ी खीर होना

5. नीचे दिए गए शब्दों को कोश के क्रम में लिखिए : 5+5=10

(क) कला, कमल, कंगन, काम, क्यारी, कौशल, कुचाल,
कृषि, किसान, कीमत।

(ख) arrange, acting, aspire, aeroplane, around,
acquire, astonish, apple, authentic, anger.

6. निम्नलिखित का हिन्दी में अनुवाद कीजिए : 10

(क) The essence of content is experience. Experience is what one acquires from the life. No writer can possibly write in a vaccum. He would have seen life around him in its various situations, happy and sad, and he would have made mental notes of everything. He would then decide to write a story around a particular event with certain characters, which he had once collected in his mind. These events and characters would be transformed in his mind and would emerge to take on a new

life on paper. Even when one invents a story, its elements would somewhere resemble the real. Otherwise, the writing will lack credibility and authenticity. A well-written work should always give the reader the feeling that it is real.

अथवा

(ख) Vast differences distinguish the life of women in different parts of India and within different castes, religions and ethnic groups. It is therefore, very difficult to make generalisations and to put together a comprehensive description of the lives and struggles of Indian women. A large number of people in India, about 80 percent, live in rural areas. Most of India's women are from small peasant and landless agricultural labourer households. Therefore, if we wish to talk of the continuing struggle of Indian women, we have to pay attention to the lives of these women. Their basic struggles revolve around trying to get enough to eat for their families and for themselves, and procuring the most basic necessities of life such as fuel, water and food.

7. निम्नलिखित का अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए :

10

(क) सामाजिक शोध से प्राप्त ज्ञान सामाजिक समस्याओं को सुलझाने में सहायता करता है। प्राचीन समाज और जीवन अत्यंत सरल और सादा था। उस समय मनुष्य की आवश्यकताएँ भी सीमित थीं। अतः उस समय सामाजिक समस्याओं की प्रकृति भी अधिक जटिल न थी। लेकिन आधुनिक समाज में परिस्थितियाँ पलट गई हैं। विज्ञान

तथा प्रौद्योगिकीय (technological) प्रगति के साथ-साथ आधुनिक समाज उत्तरोत्तर जटिल होता जा रहा है। उसके साथ सामाजिक जीवन और उससे संबंधित समस्याएँ भी उतनी ही जटिल होती जा रही हैं। इन्हें सुलझाने के लिए इनके संबंध में वैज्ञानिक ज्ञान प्राप्त करना आवश्यक है। यह ज्ञान हमें सामाजिक शोध से सरलतापूर्वक प्राप्त हो सकता है।

अथवा

- (ख) बहुत से लोगों को डायरी लिखने का शौक होता है। इसमें वे प्रतिदिन या विविध अवसरों पर अपनी जीवन संबंधी घटनाओं को तथा उनके प्रति अपनी भावनाओं को लिखते हैं। इन डायरियों में वह न केवल अपने जीवन के संबंध में लिखते हैं बल्कि, उनके विषय में भी लिखते हैं, जिनके संपर्क में वे रहते हैं या कुछ समय के लिए ही संपर्क में आने का अवसर उन्हें प्राप्त होता है। डायरी उनकी अपनी चीज होती है इसलिए वे अत्यंत गोपनीय बातों को भी उसमें, सच्चाई के साथ, लिपिबद्ध कर देते हैं। एक घटना या व्यक्ति के संबंध में जो कुछ भी वे दिल से अनुभव करते हैं उसी की स्पष्ट अभिव्यक्ति उनकी डायरी में मिलती है। इसीलिए अत्यंत गोपनीय तथा आन्तरिक तथ्यों, विचारों तथा भावनाओं को जानने का, डायरी से बढ़कर कोई साधन नहीं है।
-